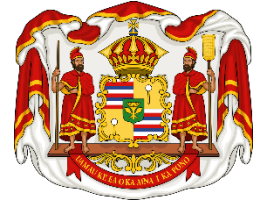




Royal Hawaiian Band
Ka Pāna Ali'i 'O Hawai'i
'Iolani Palace Concert
October 23, 2026, 12:00 p.m.



Hawaiian Lyrics and Translations

Hawai'i Pono'i

Hawai'i pono'i
Nānā i kou mō'i
Ka lani ali'i,
Ke ali'i

Hawai'i's own true sons
Be loyal to your chief
Your country's liege and lord
The chief

Hui:
Makua lani ē,
Kamehameha ē,
Na kaua e pale,
Me ka ihe
Hawai'i pono'i
Nānā i nā ali'i
Nā pua muli kou
Nā pōki'i

Chorus:
Royal father
Kamehameha
Shall defend in war
With spears
Hawai'i's own true sons
Look to your chief
Those chiefs of younger birth
Younger descent

Hawai'i pono'i
E ka lāhui e
'O kōu hana nui
E u'iē

Hawai'i's own true sons
People of loyal heart
The only duty lies
List and abide

Hawaiian War Chant

Kāua i ka huahua'i
E 'uhene lā i pili ko'olua
Pukuku'i lua i ke ko'eko'e
Hanu lipo o ka palai

You and I in the spray
Such joy, the two of us together
Embracing tightly in the coolness
Breathing deep of the palai fern

Hui:
Auwē ka hua'i lā

Chorus:
Oh, such spray

'Auhea wale ana 'oe
E ka'u mea e li'a nei
Mai hō'apa'apa mai 'oe
O loa'a pono kāua

Listen
My desire
Don't linger
Lest we be found

I aloha wau iā 'oe
I kōu hanahana pono
La'i a'e ke kaunu me ia la
Hō'apa'apai ka mana'o

I loved you
Your warmth
Calmed passion
Preventing thought

Hale'iwa Hula

Hanohano nō Hale'iwa
Ku`u home aloha

Distinguished is Hale'iwa
My beloved home

U'i nō 'o Pua'ena
Ka 'ehukai hāwanawana

Beautiful is Pua'ena and
The whispering spray of the sea

Kilakila 'o Hale'iwa
Ka hale kipa o nā malihini

Majestic is Hale'iwa
The inn for visitors

Ha'ina 'ia mai ka puana
Hanohano 'o Hale'iwa

Tell the refrain
Distinguished is Hale'iwa

Royal Hawaiian Hotel

Uluwehiwehi 'oe i ka'u 'ike lā
E ka Royal Hawaiian Hotel
A he nani la ke hulali nei
A he nani maoli nō

You are festive to see
O Royal Hawaiian Hotel
Beauty gleaming
True beauty

Ka moena weleweka moe kāua lā
He pakika he pahe'e maika'i nei
A he nani la ke hulali nei
A he nani maoli nō

Velvet beds we sleep upon
Smooth, soft and good
Beauty gleaming
True beauty

Ka paia māpala 'ōma'oma'o lā
He pipi'o mau e ke ānuenue
A he nani la ke hulali nei
A he nani maoli nō

Green marble walls
Rainbow constantly at arch
Beauty gleaming
True beauty

'O ka hone a ke kai i ka pu'u one lā
Me ke 'ala līpoa e moani nei
A he nani la ke hulali nei
A he nani maoli nō

Soft song of sea on sand dunes
Wafting in fragrance of seaweed
Beauty gleaming
True beauty

'O ka holunape a ka lau o ka niu lā
I ke kulukulu aumoe
A he nani la ke hulali nei
A he nani maoli nō

Leaves of coconut sway
In the late night
Beauty gleaming
True beauty

Ka Hōkū-loa nō kou alaka'i lā
'O ka mana Kāhikolu kou home la
A he nani la ke hulali nei
A he nani maoli nō

The morning star your guide
Power of the Trinity your home
Beauty gleaming
True beauty

E ō e ka Royal Hawaiian Hotel
Kou inoa hanohano ia la
A he nani la ke hulali nei
A he nani maoli nō

Answer o Royal Hawaiian Hotel
This is for the glory of your name
Beauty gleaming
True beauty

Aloha Oe

Ha'aheo ka ua I nā pali
Ke nihi a'ela I ka nahele
E hahai (uhai) ana paha I ka liko
Pua 'āhihi lehua o uka

Hui:
Aloha 'oe, aloha 'oe
E ke onaona noho I ka lipo
One fond embrace,
A ho'i a'e au
Until we meet again

Proudly swept the rain by the cliffs
As it glided through the trees
Still following ever the bud
The 'ahihi lehua of the vale

Chorus:
Farewell to you, farewell to you
The charming one who dwells in the shaded
bowers
One fond embrace,
'Ere I depart
Until we meet again

Source Note: Hawaiian lyrics, English translations, composer information, and other song information in this document have been compiled from the sources listed below. Individual songs may draw from one or more of these references.

Sources

Wilcox, Carol, comp. *He Mele Aloha: A Hawaiian Songbook*. Musical notation by Vicky Hollinger and Kimo Hussey. Hawaiian orthography and translation by Puakea Nogelmeier. Honolulu: 'Oli 'Oli Productions, 2003.

Motta, Pi'olani, with Kīhei de Silva. *Lena Machado: Songbird of Hawai'i: My Memories of Auntie Lena*. Honolulu: Kamehameha Schools, 2006.

Huapala: Hawaiian Music and Hula Archives. huapala.org. Accessed October 2026.